

English-Chinese

英汉对照

王建华 主编

世界经典演说
政治卷

POLITICS
WORLD
GREAT
SPEECHES

上海人民出版社

WORLD GREAT SPEECHES



English-Chinese

英汉对照

王建华 主编

世界经典演说

政治卷

上海科技教育出版社

世界经典演说——政治卷

主 编/王建华

策划编辑/焦 健

责任编辑/周涵嫣

装帧设计/汤世梁

出 版/上海科技教育出版社

(上海市冠生园路 393 号 邮政编码 200235)

发 行/上海科技教育出版社

经 销/各地新华书店

印 刷/常熟市印刷六厂

开 本/787×960 1/32

印 张/6

插 页/2

字 数/100 000

印 次/2001 年 1 月第 1 版 2001 年 4 月第 2 次印刷

印 数/5 001 - 10 100

书 号/ISBN7 - 5428 - 2445 - 7/G·1555

定 价/8.50 元

图书在版编目(CIP)数据

世界经典演说. 政治卷: 英汉对照 / 王建华主编.
上海: 上海科技教育出版社, 2001. 1 (2001. 4 重印)

ISBN 7 - 5428 - 2445 - 7

I. 世... II. 王... III. 英语 - 对照读物, 演说 -
英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 56301 号

编者的话

演说是一种源远流长的社会活动。早在4 000多年前,古埃及的法老就意识到演说比打仗更有威力。而3 000多年前,中国古代殷商的君主盘庚为迁都而发表演说,最早在人类演说史上留下了记载最完整的旷世名篇。及至古希腊和古罗马时代,演说术更是盛极一时,成为政治斗争的重要工具,一大批著名的雄辩家应运而生。

演说作为一种独特的语体,在世界各地绵延不绝,表现出了顽强的生命力。它经历了古代奴隶主民主制的洗礼,冲破了中世纪封建制的禁锢,迎来了近现代演说术的勃兴和发展。在当今的信息时代,演说作为一门科学,一门艺术,一种交际、传播和教育的手段,仍在继续发挥着巨大的社会作用。

《世界经典演说》以历史发展和人类进步为主线,选译各主要英语国家的优秀演说共 120 篇,分为政治卷、军事卷、外交卷、论辩卷、科教卷、礼仪卷、巾帼卷和颂词卷共 8 卷。无论从英语还是汉语的角度,这些演说都宛如行云流水,充满了激情、哲理、智慧和内在的韵律美。它们是时代的音符,历史的足迹,艺术的绝唱和文化的结晶。经过岁月的不断洗炼,它们已成为历久常新的经典之作,是全人类共同的财富。

《世界经典演说——政治卷》按时间顺序选译了历代政治家在历史重要关头发表的演说共 15 篇。这些政治家虽有古今之分和肤色之别,而且他们的年龄、学识、秉性乃至观点也不尽相同,但作为历史和民族的代表,他们的演说都是那个时代的强音,都起到过唤醒民众的作用。从这个意义上讲,用“振聋发聩”来形容道格拉斯、马丁·路德·金和曼德拉等人的演说并不算过分;用“一言兴邦”来评价华盛顿、林肯、罗斯福、丘吉尔和克雷蒂安等人的演说也不算夸张。简而言之,他们的演说都是语言运用的杰作,而且超越了时空,广为流传。

由于采用英汉对照形式并考虑到读者的需要,本书在选材上偏重于现代,兼顾近代和古

代;偏重于美国和英国,兼顾其他英语国家,至于少量非英语国家的演说,则是根据英语版译出的。由于篇幅限制,本书对若干长篇进行了删节,只选取其中最具特色、最能说明问题的内容,省略部分则用“……”表示。最后,为了加强完整性和实用性,也为了便于读者品读,本书对各位演说者及其演说都作了简要的说明,并对有关历史事件和重要引语加了注释。

本书的编译得益于本研究所所在演说文献方面的多年积累,同时还参阅了许多优秀的演说类作品,并且承蒙有关译者、校者、图书馆、网站和上海科技教育出版社的鼎力支持,谨此一并致谢。当然,对于书中存在的疏误,当由编译者本人负责,并恳请广大读者不吝指正。

王建华

2000年仲秋

于上海社会科学院信息研究所

CONTENTS

Pericles ATHENS IS THE SCHOOL OF GREECE	8
George Washington THE EXPERIMENT OF THE AMERICAN PEOPLE	20
Charles James Fox LIBERTY IS ORDER	34
Red Jacket TO THE WHITE MISSIONARY	38
Frederick Douglas ON SLAVERY	50
Abraham Lincoln TO BIND UP THE NATION'S WOUNDS	64
Franklin Roosevelt THE ONLY THING WE HAVE TO FEAR IS FEAR ITSELF	72

目 录

伯里克利 雅典是希腊的学校.....	9	政 治 卷
乔治·华盛顿 美国人民的实验	21	
查尔斯·詹姆斯·福克斯 自由就是秩序	35	
红茄克 致白人传教士	39	
弗雷德里克·道格拉斯 论奴隶制	51	
亚伯拉罕·林肯 包扎好国家的创伤	65	
富兰克林·罗斯福 我们惟一不得不畏惧的就是畏惧本身	73	

Winston Churchill “BLOOD, TOIL, TEARS AND SWEAT”	84
Trygve Lie AN APPEAL TO THE MEMBERS OF THE UNITED NATIONS	92
Martin Luther King I HAVE A DREAM	100
Malcolm X I AM A VICTIM OF AMERICA	118
Pierre Trudeau REMARKS AT THE PROCLAMATION CEREMONY	130
Nelson Mandela APARTHEID HAS NO FUTURE	146
Jean Chretien ADDRESS TO THE NATION	158
Mary McAleese TO EMBRACE A GOLDEN AGE	174

温斯顿·丘吉尔 “热血、苦干、眼泪和汗水”	85
特吕格弗·赖伊 对联合国成员国的呼吁	93
马丁·路德·金 我有一个梦想	101
马尔科姆·艾克斯 我是美国的牺牲品	119
皮埃尔·特鲁多 在宪法颁布典礼上的讲话	131
纳尔逊·曼德拉 种族隔离制度绝无前途	147
让·克雷蒂安 致全国人民	159
玛丽·麦卡利斯 拥抱金色的时代	175

Pericles

ATHENS IS THE SCHOOL OF GREECE

431 B.C.

...

We are happy in a form of government which cannot envy the laws of our neighbors — for it hath served as a model to others, but is original at Athens. And this our form, as committed not to the few, but to the whole body of the people, is called a democracy. How different soever in a private capacity, we all enjoy the same general equality our laws are fitted to preserve; and superior honors just as we excel. The public administration is not confined to a particular family, but is attainable only by merit. Poverty is not a hindrance, since whoever is able to serve his country meets with no obstacle to preferment from his first obscurity. The offices of the state we go through without obstructions from one to another; and live together in the mutual

伯里克利*

雅典是希腊的学校

公元前 431 年

.....

我们为有这样的政体而感到幸福。我们不羡慕邻国的法律,因为我们的政体是其他国家的楷模,而且是雅典的独创。我们的这个政体叫作民主政体^①,它不是为少数人,而是为全体人民^②服务的。无论能力大小,我们人人都享有法律所保障的普遍平等,并在成绩卓著时得享殊荣。担任公职的权利并不属于哪一个家族,而是贤者方可得之。家境贫寒不成其为障碍,因为无论何人,只要能为国效力,都可以不受阻挠地从默默无闻到步步荣升。我们畅通无阻地从一个政府部门走到另一个政府部门;我

* 伯里克利(前 495 ~ 前 429),古希腊政治家、军事家。公元前 444 年,伯里克利执掌军权,率兵迎战斯巴达,这场战争史称“伯罗奔尼撒战争”。本文是他为悼念阵亡将士而作,被公认为描述雅典奴隶制民主政治的范文。

① 即奴隶主民主制。

② 实际上仅指奴隶主和自由民,不包括奴隶在内。

endearments of private life without suspicions; not angry with a neighbor for following the bent of his own humor, nor putting on that countenance of discontent, which pains though it cannot punish — so that in private life we converse without diffidence or damage, while we dare not on any account offend against the public, through the reverence we bear to the magistrates and the laws, chiefly to those enacted for redress of the injured, and to those unwritten, a breach of which is thought a disgrace. Our laws have further provided for the mind most frequent intermissions of care by the appointment of public recreations and sacrifices throughout the year, elegantly performed with a peculiar pomp, the daily delight of which is a charm that puts melancholy to flight. The grandeur of this our Athens causeth the produce of the whole earth to be imported here, by which we reap a familiar enjoyment, not more of the delicacies of our own growth than of those of other nations.

In the affairs of war we excel those of our enemies, who adhere to methods

们无所猜忌地共享亲密无间的日常生活；我们既不为邻人的我行我素而恼怒，也不会面露不悦之色——这有伤和气，却于事无补。这样，在日常生活中，我们一方面可以大胆而友善地与人交谈，另一方面也不敢以任何理由触犯公众利益，因为我们遵从法庭和法律，特别是遵从于那些为对受害者给予赔偿而制定的法律，以及那些虽未成文、但违反了即被视为耻辱的法律。另外，为了陶冶身心，我国法律还规定了十分频繁的公休日。赛会和祭祀终年不断，届时美不胜收，蔚为大观，欢愉的气氛驱散了忧郁。我们的雅典如此伟大，吸引了世界各地的产品云集于此，而其他国家的这些精美产品和国内产品一样，给我们雅典人带来了大家习以为常的欢乐。

我们在军事上也胜过了我们的敌人。我们

opposite to our own. For we lay open Athens to general resort, nor ever drive any stranger from us whom either improvement or curiosity hath brought amongst us, lest any enemy should hurt us by seeing what is never concealed. We place not so great a confidence in the preparatives and artifices of war as in the native warmth of our souls impelling us to action. In point of education the youth of some peoples are inured, by a course of laborious exercise, to support toil and exercise like men, but we, notwithstanding our easy and elegant way of life, face all the dangers of war as intrepidly as they. ...

In our manner of living we show an elegance tempered with frugality, and we cultivate philosophy without enervating the mind. We display our wealth in the reason of beneficence, and not in the vanity of discourse. A confession of poverty is disgrace to no man, no effort to avoid it is disgrace indeed. There is visible in the same persons an attention to their own private concerns and those of the public; and in others engaged in the labors of life there is a

的方针与敌人的方针截然不同。我们把雅典的大门向全世界敞开。我们并不担心敌人会窥探到那些从未隐藏的信息,而使我们蒙受损失,也从不以此为由,把前来寻求进步和猎奇的外国人驱逐出境。我们并不十分依靠战备和谋略,而是信赖我们与生俱来的促使我们付诸行动的爱国热忱。在教育方面,某些国家的人民从小就要接受严酷的训练,为的是在成年后承受辛劳;而我们雅典人尽管生活方式既悠闲又优雅,但是却能够像他们一样勇敢地面对任何战争威胁。……

在生活方式上,我们既优雅,又俭朴,既孕育了哲理,又不会削弱思考。我们以乐善好施而不是自我吹嘘来显示我们的富有。承认贫穷并不可耻,无力摆脱贫穷才真正可耻。我们既关心个人事务,又关心国家大事;即便是那些为